

<<译通两岸>>

图书基本信息

书名：<<译通两岸>>

13位ISBN编号：9787560094809

10位ISBN编号：7560094805

出版时间：2010-4

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：陈菁,肖晓燕,杨柳燕

页数：193

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<译通两岸>>

前言

《译通两岸——2009海峡两岸口译大赛》是厦门大学口译教研团队继制作国内首部多媒体口译教程《走进口译》之后的又一力作，融口译比赛鉴赏、口译技能学习、语言能力和百科知识拓展于一体。

本书编写目的有二：一是展现具有历史意义的“2009海峡两岸口译大赛”的精彩实况，二是为口译教师、口译学生和口译自学者提供一本题材实用、形式活泼的口译训练辅助教材。

本书依托海峡两岸口译大赛，根据比赛环节和口译训练的内在规律，精心设计科学的训练步骤，凸显口译交际的现场性和时限性。

选材紧扣金融危机这一时下热点问题，合理兼顾理论讲解、选手点评、质量评估和技巧演练，以科学有效、真实直观的手段帮助读者学习口译技能，提高语言能力和积累百科知识。

本书根据比赛环节设计分为三大部分，分别为对话口译、会议口译和应变考验。

各部分依次包含以下内容：1.译前准备：提供“主题导入”和“词汇与表达”，帮助读者熟悉对话或演讲背景，进行积极的译前准备，为接下来的口译练习做铺垫。

2.自我试练：读者在译前准备的基础上，利用光盘进行口译试练。

3.口译建议：讲解本篇对话或演讲中涉及的口译技巧，给出具体词句的口译建议，为读者提供相关背景知识、语言知识和翻译知识。

4.选手表现点评：从专业的角度对比赛现场选手的表现进行综合点评，让读者评析鉴赏大赛现场选手的表现，取其之长补己之短。

5.自我练习：在经过上述四个步骤的思考和学习之后，读者再次进行口译练习，译后利用该部分“质量评估表”中给出的参考答案和具体评分要求对自己的口译表现进行客观评价。

<<译通两岸>>

内容概要

海峡两岸口译大赛是一场旨在深化海峡两岸教育和文化交流、展现两岸口译学子风采和促进口译人才培养的盛会。

首届大赛于2009年成功举办，有力地推动了两岸口译教学领域的互相了解与交流。

海峡两岸媒体广泛报道，反响良好。

本书展现了首届大赛决赛阶段的精彩实况，帮助读者走进大赛，同时又是一本提供给口译教师和学习者的非常实用的口译训练辅助教材。

它依托首届大赛，根据比赛环节和口译训练的内在规律，精心设计科学的训练步骤，凸显口译交际的现场性和时限性。

全书包括口译技巧讲解、选手表现点评、赛题参考译文和评分标准等，以科学有效、真实直观的手段帮助学习者掌握口译技能，提高口译实战能力。

<<译通两岸>>

书籍目录

第一环节 对话口译 一、对话口译的特点和要求 二、赛题与点评 (一)金融危机是谁之过 (二)危机中的新兴产业 (三)发放消费券是否有助提振经济 (四)金融危机下如何提升世界的信心 (五)降薪风波 (六)“急嫁族”与“金融危机宝宝” (七)金融危机下的“绝望主妇” 第二环节 会议口译 一、会议口译的特点和要求 二、赛题与点评 (一)金融危机下如何实现保增长目标 (二)An Analysis of Reasons for Declines in Domestic Demand in Asia-Pacific in the Financial Crisis (三)协调外需与内需对走出当前金融危机的意义 (四)Policy Challenges in Responding to the Global Financial Crisis (五)贸易保护主义无法拯救世界经济 (六)The Impact of the Financial Crisis on East Asia (七)国际金融动荡中的中国工业发展 (八)中国与世界经济的现状与复苏前景 (九)当前金融危机背景下对全球经济的几点看法 第三环节 应变考验 一、口译员的危机应对能力及应对策略 (一)应对能力 (二)应对策略 二、赛题与点评 (一)应对印度口音 (二)应对专有名词 (三)应对新词难词 (四)应对笑话与幽默 (五)应对快速发言 (六)应对文化习俗及古诗词附录

章节摘录

一、对话口译的特点和要求 对话口译是一种常见的口译形式，是为语言不通但需要交流的对话双方提供的一种语言服务。

在对话口译中，译员作为交际的桥梁，帮助对话双方跨越语言和文化的障碍进行交流。

对话口译常以口语语体进行，以实现交际效果为目的。

常见的对话口译场合有：日常陪同、商务洽谈、旅游导览、新闻采访、领导会面等。

根据对话口译的特点，译员需要特别注意以下几方面。

1.职业形象：由于对话口译通常发生在社交场合，译员作为对话的参与者应注意着装，展示良好的职业形象。

总的着装原则是尽量与所出席场合相协调，如参加商务会谈等须着套装，而在工厂或建筑工地则可换上工装，戴上安全帽等。

无论在何种场合，译员都应注意该场合的社交礼仪，尽量做到神情自然，适度微笑，并和对话各方进行充分的眼神交流。

2.交际功能：对话口译的主要目的在于帮助谈话双方进行顺畅有效的交流，使双方在对话中获取信息，实现交际目的。

因此，译员不宜拘泥于原文的遣词造句，逐字逐句进行翻译，而应该以交际为导向，自如地传达讲话人的信息，必要时脱离语言的外壳，将其内在的意义传递给双方。

<<译通两岸>>

编辑推荐

《译通两岸：海峡两岸口译大赛》是厦门大学口译教研团队继制作国内首部多媒体口译教程《走进口译》之后的又一力作，融口译比赛鉴赏、口译技能学习、语言能力和百科知识拓展于一体。《译通两岸：海峡两岸口译大赛》编写目的有二：一是展现具有历史意义的“2009海峡两岸口译大赛”的精彩实况，二是为口译教师、口译学生和口译自学者提供一本题材实用、形式活泼的口译训练辅助教材。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>